

Н. Н. Глубоковский

**О значении надписания
Псалмов**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 291
ББК 86.3
Н11

Н11 **Н. Н. Глубоковский**
О значении надписания Псалмов / Н. Н. Глубоковский – М.: Книга по Требо-
ванию, 2013. – 38 с.

ISBN 978-5-458-47316-3

Статья из сборника Чтений в Обществе любителей духовного просвещения,
1889 год, №12

ISBN 978-5-458-47316-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

lamnazzeach за participium и nomen¹⁾, а признаетъ его арамейскою формою инфинитива²⁾. Само по себѣ такое воззрѣніе не представляетъ ничего особенно невѣроятнаго, ибо неопредѣленное наклоненіе, такъ называемое, конструктивное (а такимъ только и можетъ быть lamnazzeach въ виду тѣсной связи его съ послѣдующими словами, напримѣръ, въ надписаніяхъ 39 и 77 (по Евр.) псалмовъ) употребляется не рѣдко для выраженія даже падежныхъ отношеній³⁾. Однако, по увѣренію Генгстенберга⁴⁾, арамейскій инфинитивъ въ Еврейскомъ священномъ языкѣ никогда не встрѣчается. Мы не будемъ настаивать на этомъ утвержденіи, потому что оно совершенно голословно и въ глазахъ Клауса и его сторонниковъ, признающихъ существованіе такого явленія, не будетъ имѣть убѣдительной силы. Обратимся къ самымъ доводамъ нѣмецкаго ученаго, которые и немногочисленны и неважны.

Отрицательнымъ основаніемъ Клаусу служить то наблюденіе, что защитники другаго пониманія слова lamnazzeach въ смыслѣ причастія по формѣ *Pi*. будтобы оказываются не въ состояніи объяснить употребленіе его въ Ш, 19 книги пр. Аввакума⁵⁾. Полагая, что этимъ указаніемъ противники разбиты на голову, Клаусъ мало заботится о созданіи себѣ прочнаго положенія приискиваніемъ надлежащихъ доводовъ. Единственный аргументъ его состоитъ въ ссылкѣ на халдейскій переводъ, „поскольку онъ передаетъ lamnazzeach инфинитивомъ *leschabbacha*: для хваленія, для пѣнія *zum loben, zum singen*)“⁶⁾.

Что касается перваго положенія, то Клаусъ неправъ здѣсь уже потому, что пользуется такимъ библейскимъ мѣстомъ, которое, по своей трудности, допускаетъ *различныя* пони-

1) Beiträge zur Kritik und Exegese der Psalmen. Von *Ludwig Clauss*. Berlin 1831. s. 79.

2) Clauss. s. 80.

3) Еврейская грамматика *Гезеніуса* въ переводѣ проф. *Коссовича*. С.-Петербургъ. 1874. §. 132.

4) Commentar über die Psalmen. Erster Bnd. Berlin. 1842. s. 74.

5) Clauss. s. 80.

6) Clauss s. 85 86.

манія и слѣдовательно ни въ какомъ случаѣ не можетъ говорить въ пользу одного мнѣнія, съ исключеніемъ всѣхъ другихъ. Дѣло заключается въ слѣдующемъ. Въ концѣ вдохновенной пѣсни пр. Аввакума находится приписка: *lampazzeach binginotaj*. Если понимать первый терминъ въ общепринятомъ смыслѣ „начальнику хора“, а второй, какъ обозначеніе музыкальныхъ инструментовъ, вѣроятно, струнныхъ, — тогда получится такая, на первый взглядъ странная, фраза: „начальнику хора, при сопровожденіи аккомпанимента струнныхъ орудій *моихъ*“. Этотъ переводъ, повидимому, усвояетъ *peginot* Аввакуму, между тѣмъ несомнѣнно, что музыка и орудія ея исполненія существовали задолго до этого пророка. Но уже давно и при томъ многими, весьма компетентными, изслѣдователями показанъ путь къ разъясненію дѣйствительнаго значенія выраженія Abb. III, 19 съ сохраненіемъ суффикса, который, по Клаусу ¹⁾, необходимо „отбросить, если желаютъ передавать *lampazzeach* словомъ *начальнику*“. Въ молитвѣ Аввакума рѣчь ведется отъ имени всего народа Израильскаго (см. въ особенности 13), а посему и суффиксъ перваго лица будетъ означать не принадлежность музыкальныхъ орудій пророку, какъ ихъ изобрѣтателю, а то, что сказанная пѣснь должна быть исполнена при сопровожденіи игры національно-еврейскихъ струнныхъ инструментовъ, при сопровожденіи *моей* игры, а это „я“, этотъ субъектъ, обращающійся къ Богу, есть весь Израиль ²⁾. Смыслъ выраженія при такомъ пониманіи становится совершенно яснымъ и даже болѣе вразумительнымъ, чѣмъ толкованіе Клауса. По его мнѣнію, *peginot* указываетъ на *сильную, громкую игру на струнныхъ инструментахъ* ³⁾, но понятно само собою, что какъ самые инструменты эти, такъ и игра на нихъ получили свое бытіе не отъ пр. Аввакума, что доказывается надписаніями Давидовскихъ псалмовъ, а равно и книгами Паралипоменонъ. Отсюда, полагаемъ, несомнѣнно, что Кла-

1) *Clauss.* s. 80.

2) См. напр. *Hengstenberg's Commentar über die Psalmen.* 5. 57. *Hävernick's Handbuch der historisch-kritischen Einleitung in das alte Testament.* Dritter Theil, ausgearbeitet von *Keil.* Erhangeu. 1849. s. 111 и др.

3) *Clauss.* s. 93

устъ совершенно несправедливо называетъ слабыми своихъ противниковъ въ томъ пунктѣ, гдѣ они столько же сильны, сколько и онъ. Помимо того, оказывается, что въ спорѣ о значеніи приписки Авв. III, 19 форма lamnazzeach остается въ сторонѣ, ибо установленіе ея не зависитъ *необходимо* отъ такого или иного пониманія суффикса перваго лица; смыслъ послѣдняго также не опредѣляется прямо признаніемъ неопредѣленнаго или причастія. И въ томъ и въ другомъ случаѣ изъясненіе употребленія суффикса должно утверждаться на другихъ соображеніяхъ, почему и присутствіе его безразлично по отношенію къ тому, какую форму мы придадимъ слову lamnazzeach. Скорѣе можно сказать, что суффиксъ значительно вліяетъ на выясненіе *понятія смысла* этого термина, ибо при указаніи на „начальника хора“ дѣйствительно является странною просьба исполнить молитву на музыкальныхъ инструментахъ *моилъ*, т. е. Аввакумовыхъ, какъ полагаетъ Клаусъ. Но если мы найдемъ другое значеніе для слова lamnazzeach, тогда исчезнетъ и эта *видимая*, мнимая странность, не говоря уже о предложенномъ выше толкованіи выраженія кн. пр. Аввакума. Наконецъ, пониманіе я, мой въ смыслѣ *народъ, національный* (храмовый) позволяетъ намъ сохранить распространенный переводъ—„начальнику хора“ и лишаетъ Клауса послѣдней опоры. Теперь мы въ правѣ называть слишкомъ смѣлымъ заявленіе ученаго, будто „это мѣсто (Авв. III, 19) вынуждаетъ считать означенное слово (lamnazzeach) за инфинитивъ“¹⁾, и признать его аргументъ ничего не доказывающимъ.

Еще большею несостоятельностью отличаются положительные доводы Клауса, ссылающагося на халдейскую передачу lamnazzeach неопредѣленнымъ склоненіемъ leschabbacha. Во 1-хъ, своимъ особеннымъ, несходнымъ даже съ Клаусовскимъ, разумѣніемъ значенія lamnazzeach этотъ переводъ оставляетъ насъ въ невѣдѣніи, какимъ путемъ переводчики дошли до необходимости употребить такую, а не иную форму для передачи еврейскаго надписанія. Указывать на это значитъ объяснять неизвѣстное неизвѣстнымъ, что столько же мало-

1) *Clauss*, s. 80.

плодно и безуспѣшно, какъ рѣшеніе уравненій съ одними иксами. Во 2-хъ, особенности чужаго языка никогда не могутъ быть воспроизведены на другомъ съ полною точностію. Часто переводчики для большей чистоты слога и ясности допускаютъ себѣ свободу въ передачѣ понятій оригинала; о халдейскихъ же таргумахъ между прочимъ извѣстно, что въ нихъ „сохранились довольно многія, а въ *Притчахъ Соломоновыхъ*, напримѣръ, даже очень существенныя разночтенія“¹⁾. Само собою понятно, что при такомъ условіи весьма неудобно руководиться переводомъ въ опредѣленіи формъ подлинника и во всякомъ случаѣ нельзя придавать первому рѣшающаго значенія. Что это такъ—вотъ фактическое доказательство. Въ одномъ изъ своихъ разсужденій Лютеръ говоритъ: *menazzeach est dux cantus, quem nos dicimus den Kapellenmeister, qui orditur et gubernat cantum, ἑξάρχος*²⁾. Отсюда видно, что Лютеръ придавалъ слову *lamnazzeach* значеніе существительнаго, между тѣмъ во всѣхъ надписаніяхъ 55 псалмовъ онъ ставитъ неопредѣленное наклоненіе (*vorzusingen*), а въ книгѣ пр. Аввакума III, 19 (по нѣмец. Лютерову переводу IV, 19) даже первое лице сослагательнаго наклоненія (*dass ich singe*). Этого, думаемъ, достаточно для признанія слабости аргументаціи Клауса, но, чтобы окончательно опровергнуть его воззрѣнія, мы должны обратить вниманіе на тѣ затрудненія, къ какимъ она приводитъ. Въ словѣ *lamnazzeach* мы замѣчаемъ присутствіе патаха, что указываетъ на существованіе въ немъ члена, исчезнувшаго вслѣдствіе ассимиляціи и передавашаго свою гласную предшествующей буквѣ *lamed*. Клаусъ предлагаетъ три способа въ объясненіе этого явленія или, вѣрнѣе, для примиренія его со своимъ пониманіемъ термина *lamnazzeach*. Первый совершенно отвергаетъ присутствіе члена и проектируетъ *возможность* замѣны патаха хирекомъ³⁾. Но спрашивается: что заставить насъ такъ подозрительно относиться къ еврейскому

1) „Исторія Ветхозавѣтнаго текста“. Проф. Хвальсона (*Христианское Чтеніе* 1874. П. стл. 46).

2) Opp. lat. 18, 134 ed. Erl. см. у Делича въ его *Biblischer Commentar über die Psalmen. Erste Hälfte. Dritte Auflage. Leipzig. 1873. s. 82.*

3) *Clauss. s. 80.*

тексту, когда мы можем уразумѣть его и при болѣе почти-тельномъ обращеніи съ нимъ? Это могло бы вызываться только крайностію, и таковой совѣтъ не видится, поэтому и самъ Клаусъ указываетъ только на возможность, забывая старинное правило, что отъ *posse* къ *esse* заключать неудобно и что, поэтому, послѣднее нельзя объяснять первымъ. Затѣмъ непонятно, чѣмъ же такое совершенное изгнаніе гласной (хиректъ въ проектѣ Клауса является какъ замѣна одной шэвы предъ другою изъ *lamnazzeah*, убѣждающей насъ въ присутствіи цѣлаго закрытаго трехбуквеннаго слога (первоначальная форма члена есть, вѣроятно, *hal*, лучше опущенія суффиксоваго мѣстоимѣнія у Авв. III, 19, что *будто бы* необходимо при обычномъ опредѣленіи формы *lamnazzeach*? Если этою и при томъ *мнимую* нуждою условливалась рѣшимость придать *lamnazzeach* значеніе инфинитива, то этотъ переходъ отъ одного зла, меньшаго, къ другому, большому, во всякомъ случаѣ является безцѣльнымъ.

Другой способъ переносить насъ къ противоположному взгляду на занимающій насъ вопросъ, согласно ему оказывается „нужнымъ предполагать въ этомъ словѣ (*lamnazzeach*) членъ предъ *infinitivum substantivascens*“ (*zum singen* вмѣсто: *zu singen*)¹⁾. Но есть ли это надобность дѣйствительная, вытекающая изъ существа дѣла, или это только субъективная необходимость, вызываемая потребностію самозащиты, когда все становится нужнымъ? Если первое, тогда подобное явленіе должно быть не единичнымъ, встрѣчающимся одинъ разъ; если второе, въ такомъ случаѣ достаточно одного этого признанія, чтобы обратить личную нужду въ произвольное фантазированіе, незаслуживающее вниманія. Наименованіемъ *infinitivus substantivascens* Клаусъ обозначаетъ, очевидно, *infinitivus constructus*, который въ качествѣ относительнаго (*substantivum verbale*) можетъ иногда употребляться для выраженія отношеній, передаваемыхъ въ другихъ языкахъ при помощи падежей²⁾. Но и при такомъ признаніи явленіе члена было бы поразительною неожиданностію, ибо даже

1) *Clauss*. s. 80.

2) Евр. грамматика. § 132.

предъ *verbum finitum* членъ ставится очень рѣдко и то лишь тогда, когда онъ сохраняетъ свое первоначальное значеніе указательно-относительнаго мѣстоимѣнія ¹⁾. Клаусъ такимъ образомъ бросается изъ крайности въ крайность, отъ отрицанія наличнаго факта приходитъ къ признанію факта нигдѣ не встрѣчающагося и, слѣдовательно, несущаго. Ясно, что онъ говоритъ о чемъто другомъ, а никакъ ужъ не о *lam-nazzeach*, бытіе котораго. вмѣстѣ съ патахомъ подъ буквою *lamed*, не подвержено никакому сомнѣнію.

По видимому, теперь испытаны всѣ пути, правые и лѣвые, для защитника формы инфинитива въ *lamnazzeach*, но Клаусъ предполагаетъ еще, что „можетъ быть будетъ найдено какое-нибудь иное изъясненіе патаха“ ²⁾. Это послѣднее средство спасти себя есть въ собственномъ смыслѣ *asylum ignoantiae*, а его никто, конечно, не предпочтетъ настоящему знанію.

Для какихъ цѣлей потребовалось Клаусу такое упорство въ защитѣ неправаго дѣла,—это мы увидимъ ниже, а теперь по щемъ другаго исхода, не переступая законовъ еврейскаго языка и не создавая новыхъ. Какъ уже сказано, патахъ подъ буквою *lamed*, предполагаетъ присутствіе члена, который чрезъ сокращеніе (*per contractionem*) потерялъ согласную *h*, передавши свой гласный звукъ предлогу. Но кромѣ того, въ данномъ случаѣ мы не видимъ удвоенія сильнымъ дагешомъ слѣдующей буквы, что, за исключеніемъ горловыхъ, бываетъ между прочимъ при стеченіи члена съ преформативами *je* и *te* ³⁾. Отбрасывая всѣ эти наросты, мы получаемъ требуемый глагольный корень *nazach*, который въ *Pi*. приметъ фуртивный патахъ, подобно всѣмъ *verba tertiae gutturalis* ⁴⁾. Такъ является предъ нами форма *nizzeach* или, въ имперфектѣ, *jenazzeach*, а послѣдняя замѣною префермативнаго юдъ буквою *tet* дастъ изъ себя причастіе *menazzeach*. При-

1) Евр. грам. §§. 109 и 110. Ср. *Hebräisches und Chaldäisches Handwörterbuch von Welh. Gese*. Sibente Auflage, bearbeitet von *Frid Dietrich*. Leipzig. 1868. s. 583 подъ словомъ *nazach*.

2) *Clauss*. s. 80.

3) Евр. грам. § 20. 3 с.

4) Евр. грам. § 65.

соединеніе члена и предлога *le* (*leha*), по указаннымъ выше основаніямъ, приводитъ насъ къ рассматриваемой формѣ *lam-nazzeach*. Мы достигли теперь желаемого результата, руководясь общими законами и правилами еврейскаго языка, и потому съ полною увѣренностію можемъ и даже должны считать *menazzeach* part. Pi. отъ глагола *nazach*, и это заключеніе тѣмъ несомнѣннѣе, что въ Библии иногда встрѣчается множественное число *menazzeachim* (2 Пар. II, 2 и 17, по Рус. Синод. изд.—18. Ср. *nizzachat* Ier. VIII, 5). Намъ остается отыскать значеніе этого слова, но въ опредѣленіи основнаго его понятія и особенно въ выводѣ понятій производныхъ мы снова находимъ разнообразіе взглядовъ, на которыхъ и считаемъ нужнымъ остановить свое вниманіе.

Многіе ученые первоначальнымъ значеніемъ глагола *nazach* считаютъ понятіе *блистанія*. Основываясь на сирскомъ его употребленіи, Гезеній передаетъ *nazach* въ нестрѣчающейся формѣ kal слогомъ: *блестѣть*, а Фюрстъ присоединяетъ къ этому значенію: *сверкать*, *мерцать* ¹⁾. Въ метафорическомъ смыслѣ оно, по Гезенію, будетъ означать: *выдаваться*, *выставляться*, *побѣждать*. Съ такимъ пониманіемъ согласны Гупфельдъ ²⁾ и свящ. Вишняковъ ³⁾. Въ формѣ Pi. *nazach* у Гезенія получаетъ значеніе: *стоять впереди какой нибудь вещи, завѣдывать чѣмъ* (*einer Sache vorstehn*), *быть поставленнымъ надъ чѣмъ* (съ *al* и *le*). Нѣкоторая непослѣдовательность перехода отъ кореннаго понятія къ производнымъ исправляется другими учеными, которые въ качествѣ посредствующаго члена указываютъ на значеніе: *блистать предъ всѣми или надъ всѣми* (Фюрстъ), *выдаваться впередъ, имѣть въ чемъ-либо преимущество* (О. Вишняковъ), которое даетъ извѣстному лицу право на руководство, надзоръ надъ другими. Въ примѣненіи къ псалмопѣнію, слово *nazach*

¹⁾ Hebräisches und Chaldäisches Schul Wörterbuch über das Alte Testament von Jul. Fürst. Stereotypausgabe Leipzig. s. 366—367.

²⁾ Die Psalmen, übersetzt und ausgelegt von H. Hupfeld. Erster Bnd. Gotha. 1855. s. 49.

³⁾ „Толкованіе на Псалтирь“ въ приложеніяхъ къ „Христіанскому Чтенію“, начиная съ января 1881 г., стр. 17—18.

у всѣхъ этихъ изслѣдователей является въ значеніи *завѣдывать, управлять* музыкою, отсюда и *menazzeach* есть „начальникъ хора“. Ближе къ этому стоитъ производство Де-лича, по которому основное значеніе *nazach* (по сходству съ араб.— „быть чистымъ, яснымъ“) — *яснымъ, свѣтымъ* быть или *становиться*, *claresci*. Потомъ оно „переходитъ въ понятіе осѣненія лучами, какъ непрерывающейся продолжительности, такъ и превосходящей, побѣдоносной силы“¹. По сему *menazzeach* есть тотъ, который обнаруживаетъ отличающую его способность въ какомъ-либо дѣлѣ; хозяинъ, управитель, высшій надзиратель²), ибо, по выраженію Буксторфа³), *praefectorum est alios virtute et autoritate superare, et ad officium urgere*. Въ надписаніяхъ псалмовъ *menazzeach* будетъ указывать на начальника, учителя пѣнія (*Sangmeister*)⁴); *in re musica praeseptor, unde in titulis Psalmorum, lamnazzeach* — *praefecto musica*⁵). — Молль⁶) основнымъ значеніемъ глагола *nazach* считаетъ: *усиливаться, быть сильнымъ*, которое въ *Pi.* будетъ выражать понятія: *принуждать, препобѣждать, преодолевать*. Это производство „указываетъ на завѣдующаго или учителя, руководителя (*Meister*) и именно, — по 1 Пар. XV, 21, — по отношенію къ храмовой музыкѣ, такъ какъ это слово (*nasach*) встрѣчается въ исторіи только о такомъ упорядоченіи и руководствѣ, которыя были ввѣрены левитамъ“. Къ подобному результату приходитъ и Евальдъ, отправляясь отъ предполагаемаго имъ кореннаго значенія: *быть чистымъ, совершеннымъ*. Изъ этого понятія выводятся въ *Pi.*: *содержать что-либо въ совершенномъ, хорошемъ состояніи, упорядочивать, надсматривать надъ чѣмъ*⁷). Тѣ же самыя соображенія служатъ Ленгерке основаніемъ для заключенія, что *menazzeach* означаетъ вообще надзирателя и въ частности управителя музыкою или пѣніемъ, регента⁸).

1) Delitzsch. Op. cit. s. 81—82.

2) Delitzsch. s. 81—82.

3) Iohanni Buxtorfi Lexicon Hebraicum et Chaldaicum. P. 481—482.

4) Delitzsch. s. 82.

5) Buxtorfi Lexicon. P. 482.

6) Theologisch—homiletisches Bibelwerk, herausgegeben von Lange. XI. Theil: Der Psalter von Moll. Bielefeld und Leipzig. 1869. s. 25.

7) Ewald. Op. cit. s. 169.

8) Cp. Hengstenberg's Op. cit. s. 75.

Изъ приведенныхъ примѣровъ видно, что разногласіе ученыхъ въ началѣ совершенно исчезаетъ въ концѣ, поскольку всѣ частныя мнѣнія сливаются въ одномъ общемъ понятіи начальника, завѣдующаго. Это показываетъ, что разнорѣчіе, устраняющееся въ послѣднемъ выводѣ, можетъ быть сглажено и въ указаніи кореннаго значенія глагола *nağash*. Въ самомъ дѣлѣ, Гезеній и Деличъ почти сходные между собою по занимающему насъ вопросу, ибо понятіе блистанія нераздѣльно отъ представленія свѣта, свѣтлости, и первое обозначаетъ только высшую степень того, что выражаетъ послѣднее. Но свѣтъ служить символомъ чистоты и совершенства, посему и Евальдъ долженъ присоединиться къ Гезенію и Деличу, если не хочетъ производное выдавать за первоначальное, въ каковую ошибку впадаютъ Молль и свящ. Вишняковъ. Ясно, что понятіе *быть сильнымъ* (Молль) логически правильно можетъ быть выведено изъ понятія блистанія, превосходства надъ другими силою своихъ необычайныхъ способностей или своимъ положеніемъ, а это въ свою очередь служить причиною, почему одинъ человекъ *выдается впередъ* и преимуществуетъ (св. Вишняковъ) надъ окружающими.

По всѣмъ этимъ основаніямъ мы склонны считать кореннымъ значеніемъ слова *nağash* понятія: *блистать, свѣтить*, какъ то доказывается употребленіемъ его въ арабскомъ (Деличъ) и халдейскомъ (Гезеній) языкахъ. Въ какомъ смыслѣ они должны быть примѣнены къ надписаніямъ псалмовъ, это всего вѣрнѣе можетъ быть найдено при помощи разбора библейскихъ мѣстъ, гдѣ встрѣчается терминъ *nağash*. Правда, священныя книги, важныя для насъ въ этомъ отношеніи, принадлежатъ позднѣйшему, послѣдавиловскому времени, однако же несомнѣнно, что писатели ихъ старались воспользоваться стариннымъ лексическимъ запасомъ съ удержаніемъ точнаго значенія терминовъ, почему, напр., нѣкоторые даже переводятъ заглавіе III гл. Аввакума такъ: „молитва Аввакума пророка, по образцу псалмовъ¹⁾“. Слово *nağash* употребляется въ разсказахъ о событіяхъ изъ эпохи Давида, Соломона, Іосіа, Зоро-

¹⁾ Священныя книги Ветхаго Завета, переведенныя съ еврейскаго языка для употребленія евреями. Т. I и II. Вѣна. 1877. См. Т. II, стр. 960.

вавеля, гдѣ идетъ рѣчь объ отправленіи храмовыхъ левитскихъ обязанностей или о построеніи и поправкѣ храма. Служеніе при домѣ Божіемъ или частнѣе исполненіе одной изъ левитскихъ функцій въ 1 Пар. XXIII, 4 обозначается словами *nazzeach al — melecet beit—jehovah*. Книга Ездры III, 8 и 9, (по Рус. Син. изд. 1 Ездры), говоря о приготовленіяхъ къ возстановленію втораго храма, по возвращеніи изъ плѣна, употребляетъ терминъ *lenazzeach* съ послѣдующимъ предлогомъ *al* для выраженія того, что левиты были поставлены для надзора за работами. Тѣ три тысячи триста чело-вѣкъ, которые были назначены Соломономъ надсмотрщиками надъ строителями храма и которыхъ 1 Цр. V, 30 (по Рус. 3 Цр. V, 16) называетъ *harodim baam haosim bammelasah*, — во 2 Пар. II, 1 (по Рус.: II, 2; здѣсь упоминается уже о 3.600 лицахъ) именуются *menazzechim*. Въ данномъ случаѣ оба слова, *harodim* и *menazzechim*, замѣняютъ другъ друга, несомнѣнно, какъ одинаково содержащія въ себѣ указаніе на извѣстное дѣйствіе, каковое состояло въ надзорѣ, руководствѣ, завѣдываніи работниками ¹⁾. Когда Іосія началъ поправлять храмъ, въ это время надъ исполнителями воли царя были поставлены четыре левита съ цѣлію *lenazzeach* (2 Пар. XXXIV, 12) или въ качествѣ *menazzechim* (ст. 13), т.е. для надзора, что необходимо признавать по ходу рѣчи и что показываетъ слѣдующее поясненіе ст. 13: *lecol iseh melasah* (надъ работниками при всякой работѣ. Ср. Есѣ. IX, 3). Для выясненія понятія глагола *nazach* особенную важность имѣетъ замѣтка лѣтописца во 2 Пар. II, 17 (по Евр., по Рус. Син. изд. II, 18), гдѣ онъ указываетъ одну изъ обязанностей *menazzechim* временъ Соломоновскихъ. Изъ всего громаднаго количества пришельцевъ три тысячи шесть сотъ чело-вѣкъ были сдѣланы *menazzechim* съ тѣмъ, чтобы *lehaabid et—haam*. Первоначальное значеніе глагола *abad* — *работатъ* (собств. имѣть трудъ, утруждать себя) въ интенсивной формѣ *Hiph* (*heebid*), придающей понятію причинный,

1) *Harodim* есть причастіе множ. число (eq. *rodeh*) вида *kal* отъ глагола *гада*, который обозначаетъ властвованіе: Пс. 72, 8 (по Евр.), Цр. 5, 31, съ предлогомъ *be*—надъ кѣмъ-либо: 1 Цр. 5, 4 и 30 (по Евр.),—правленіе: Пс. 68, 28 (по Евр.); основное понятіе его: „попирать ногами, топтать“.